Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i krzyczeli głosem wielkim mówiąc aż do kiedy Władco Święty i Prawdziwy nie sądzisz i wymierzasz sprawiedliwość krwi naszej od zamieszkujących na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołały donośnym głosem: Jak długo, Władco święty i prawdziwy?\* Czy nie będziesz sądził\*\* mieszkańców ziemi i za naszą krew nie wymierzysz im kary?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I krzyknęli głosem wielkim mówiąc: Aż do kiedy, Władco święty i prawdziwy, nie sądzisz i (nie) mścisz\* krwi naszej od zamieszkujących na ziemi? [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i krzyczeli głosem wielkim mówiąc aż do kiedy Władco Święty i Prawdziwy nie sądzisz i wymierzasz sprawiedliwość krwi naszej od zamieszkujących na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawołały one donośnie: Władco święty i prawdziwy, jak długo jeszcze ma to trwać?! Czy nie zamierzasz sądzić mieszkańców ziemi? Czy nie wymierzysz im kary za naszą krew? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołały donośnym głosem: Jak długo *jeszcze*, Panie święty i prawdziwy, nie będziesz sądził i nie pomścisz naszej krwi na mieszkańcach ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołali głosem wielkim, mówiąc: Dokądże, Panie święty i prawdziwy! nie sądzisz i nie mścisz się krwi naszej nad tymi, którzy mieszkają na ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołały głosem wielkim, mówiąc: Dokądże, Panie (święty i prawdziwy), nie sądzisz i nie mścisz się krwie naszej nad tymi, co mieszkają na ziemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I głosem donośnym tak zawołały: Jak długo jeszcze, Władco święty i prawdziwy, nie będziesz sądził i wymierzał za krew naszą kary tym, co mieszkają na ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołały donośnym głosem: Kiedyż, Panie święty i prawdziwy, rozpoczniesz sąd i pomścisz krew naszą na mieszkańcach ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zawołali donośnym głosem: Jak długo jeszcze, Władco, który jesteś święty i prawdziwy, nie będziesz sądził i nie pomścisz naszej krwi, wylanej przez tych, którzy mieszkają na ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołali oni potężnym głosem: „Jak długo, święty i prawdziwy Władco, będziesz zwlekał z sądem i pomstą naszej krwi wśród mieszkańców ziemi?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaczęli głośno wołać, mówiąc: „Jak długo jeszcze, o Panie, o Święty i Niezawodny, nie będziesz sądził ani karał mieszkańców tej ziemi za naszą krew!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wołały one donośnym głosem: Władco święty i pełen prawdy, jak długo jeszcze będziesz zwlekał z sądem i odpłatą za naszą krew i pobłażał mieszkańcom Ziemi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I głosem donośnym tak zawołały: ʼWładco święty i prawdziwy! Jak długo jeszcze będziesz zwlekał z wyrokiem i karą za naszą krew na tych, co mieszkają na ziemi?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони закричали гучним голосом, кажучи: Доки, святий і праведний владико, не судиш і не мстиш за нашу кров тим, що живуть на землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zakrzyknęły wielkim głosem, mówiąc: Aż do jakiego czasu święty oraz prawdziwy Władco Absolutny nie oddzielasz i nie bierzesz w obronę naszej przelanej krwi od tych, co zamieszkują na ziemi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wołali donośnym głosem: "Najwyższy Władco, Ha-Kadosz, Prawdziwy, jak długo jeszcze nie będziesz sądził mieszkańców ziemi i mścił naszej krwi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zawołały donośnym głosem, mówiąc: ”Dokądże, Wszechwładny Panie, święty i prawdziwy, będziesz się wstrzymywał z osądzeniem i pomszczeniem naszej krwi na tych, którzy mieszkają na ziemi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Głośno wołali oni: „Święty Panie, jedyny i prawdziwy Władco, kiedy ukarzesz tych, którzy nas zamordowali?!”. |

1. 1) <x>730 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 16:5-7</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. ludziom wrogim Bogu (zob. <x>730 3:10</x>;<x>730 8:13</x>;<x>730 11:10</x>;<x>730 13:8</x>, 12;<x>730 17:2</x>, 8). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 32:43</x>; <x>120 9:7</x>; <x>230 79:10</x>; <x>470 23:35</x>; <x>490 18:7</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wymierzając słuszną karę. Albo: "bierzesz w obronę". [↑](#footnote-ref-6)